

アグノエルの記した久高方言

著者	石崎 博志, ローレンス ウェイン
出版者	法政大学沖縄文化研究所
雑誌名	琉球の方言
巻	37
ページ	143-161
発行年	2013-03-31
URL	http://hdl.handle.net/10114/11840

アグノエルの記した久高方言

石 崎 博 志
ウエイン・ローレンス

はじめに

久高島は行政上、旧知念村、現在は南城市に属し、沖縄本島知念半島の東方約6 kmの海上に位置する。久高島の方言区画上の位置づけには諸説があるが^{1,2}、この議論はとりあえずおき、久高島の方言を記した最古の資料について論じたい。その資料とはフランス人学者のシャルル・アグノエル（Charles Haguenauer）の記した調査報告である。ここではまずこの資料の概要を述べよう。

1. アグノエル資料の概要³

シャルル・アグノエル（Charles Haguenauer 1896-1977）は日本、朝鮮をはじめとする東洋の言語、民俗、文学を主な研究領域としていたフランス生まれの東洋学者である。彼はアンリ・マスペロ（Henri Maspero）、ポール・ペリオ（Paul Pelliot）、マルセル・グラネ（Marcel Granet）、アントワヌ・メイエ（Antoine Meillet）、マルセル・モース（Marcel Maucé）、シルヴァン・レヴィ（Sylvain Lévi）など当代一流の東洋学者・言語学者に師事し、1924年（大正13年）、東京神田にある日仏学館の第一回寄宿生として来日し、8年間滞在する。1930年3月から、約2ヶ月間の滞在中、沖縄における民俗、言語、歴史の調査メモを6冊のノートと1冊の手帳に残し、現在これらはコレージュ・ド・フランス（Collège de France）の図書館に収蔵されている。これをパトリック・ベイヴェール（Patrick Beillevaire）氏が翻刻、詳細な訳注とともに以下の一冊にまとめたのが以下である。Patrick Beillevaire編著 *“Okinawa 1930. Notes ethnographiques de Charles Haguenauer.”* Collège de France Institut des Hautes Études Japonaises. Paris: Diffusion De Boccard (2010)（以下「Okinawa1930」と略称）。

アグノエルは沖縄滞在中の二ヶ月で糸満、久高、那覇、名護、奥、上運天、今帰仁、今泊、辺土名、塩屋、天仁屋、東、名嘉真、金武、読谷、伊芸、嘉陽、瀬嵩、首里、伊江島の本島全域の方言調査を実施しており、久高島方言はその一つである。アグノエルの原文ノートでは、6冊目に久高を含む方言記録をまとめており、Okinawa1930では‘9. Vocabulaire recueilli à Kudaka’（「久高で収集した語彙」pp.161-163）に翻刻されている。収録されている久高島語彙は226語。アグノエルの久高島滞在は1930年3月25日から3月26日までである。⁴ この間に方言調査が行われているはずであるが、方言話者などの情報は残念ながら記されていない。⁵ 方言記録をまとめた箇所以外での記述は、「砂」と「浜」について発

音と意味が記されるのみである。⁶ 本稿では主にOkinawa1930において久高方言をまとめて記述した箇所とこの2語を対象に分析をする。

2. アグノエルの記した久高方言と現代の方言

以下の表はアグノエルによる久高島語彙の表音（ア氏久高表音）、アグノエルによる語釈（ア氏語釈）、久高島語彙が示す意味（筆者語釈）、そして現代方言の調査報告による音声表記（琉球大学方言研究クラブ 1980 [略して「方言研」]、福治・加治工（2012））である。ア氏久高表音とア氏語釈は原文となり、筆者語釈と琉球大学方言研究クラブ（1980）、福治・加治工（2012）は本稿で参照のために付加した項目である。本稿では、アグノエルと筆者の記述を区別するため、以下のように記すことにする。アグノエルによる久高島語彙の表音は太字のイタリック体、久高島語彙に対する日本語訳やフランス語訳は太字とした。また通常の太さで記したものは筆者による訳注や現代方言調査報告にある記述である。またアグノエルの原本とBeillevoire（2010）の間に齟齬がある場合は、原本を確認の上、修正しておいた。

ア氏の久高表音	ア氏語釈	筆者語釈	方言研	福治・加治工
<i>abuku</i>	awa	泡		ʔa:buku (p.7)
<i>dēzi</i>	abunai	大事	de:ʒi	de:dʒina (p.421)
<i>štīm (i) t (i)</i>	de bonne heure	早朝	ʧitimiti	ʧitimiti (p.432)
<i>akīng</i>	akeru	開ける	ʔaki:ŋ	ʔaki:ŋ (p.389)
<i>aʔu</i>		かかと		ʔadu (p.76)
<i>yakā</i>	niisan	兄さん	jak'a:	jaka: (p.314)
<i>agari</i>		東	ʔagari	ʔagari (p.1)
<i>ai, aikō</i>	ari, fourmi	蟻		ʔai, ʔaiko: (p.23)
<i>samansama</i>	tombo	トンボ		ʔa:ke:dʒu (p.23)
<i>ami</i>	pluie	雨	ʔami	ʔami (p.7)
<i>ām (u)</i>	mère	母	ʔam	ʔam (p.323)
<i>anani</i>	arare, grêle	霰		
<i>akking</i>	aruku	歩く		ʔakkiŋ (p.76)
<i>atisang</i>	atsui	暑い		ʔatiʔaŋ (p.21)
<i>awa</i>	millet	きび		awa (p.48)
<i>āfā</i>	tante	おば	ʔupam	ʔu ^p ʔam: (p.326)
<i>chā</i>	thé	茶	tʃa	tʃa: (p.165)
<i>chaku</i>	客	客		tʃaku (p.367)

ア氏の久高表音	ア氏語釈	筆者語釈	方言研	福治・加治工
<i>sō</i>	sani, tani	男根		θo: (竿 p.204)
<i>huga</i>	scrotum	睾丸		φuga (睾丸 p.108)
<i>hō</i>	(bobo japs)	女陰	^p φo:	^p φo: (陰門 p.110)
<i>maku</i>	l'organe génital	生殖器	maku	maku (陰茎 p.111)
<i>chī</i>	chichi	乳	tʃi	tʃi: (p.91)
<i>tiki</i>	月	月	tiki	tiki (p.4)
<i>čimu</i>	foie	肝	tʃimu	tʃimu (p.92)
<i>čiri</i>	kiri, brouillard	霧	čiri	kiri (p.9)
<i>šū</i>	kyō, aujourd'hui	今日	ʃu:	ʃu: (p.408)
<i>čhū</i>	人	人	tt'zu	ttʃu (p.342)
<i>čūūng</i>	来	来る		ʃuŋ (p.408)
<i>šurasang</i>	beau	美しい		ʃuraŋ (p.128)
<i>ukwing, ukūing</i>	enterrement	埋葬する		
<i>daki</i>	竹	竹	daki	daki (p.55)
<i>dū</i>	corps	体	du:	du:, ru: (p.95)
<i>Učīnā, Dūčū</i>	Lieoukieou	琉球		
<i>duru</i>	doro	泥		duru (p.6)
<i>dū · řū</i>	queue	尾	du:	ru: (p.45)
<i>fā</i>	feuille	葉	^p φa:	^p φa: (p.67)
<i>fafa</i>	pas employé	使われていない		
pas haru, on dit nisangwati		春ではなく、 2, 3月をいう		
<i>fuē (u, semi-voyelle)</i>	cendres	灰	^p φe:	^p φe: (p.213)
<i>fuē</i>	mouche	蠅	^p φe:	^p φe: (p.42)
<i>haři</i>	kaze	風	hari	hari (p.474)
<i>haru</i>	nohara	野原		^p φaŋ (p.431)
<i>fira</i>	saka	坂		^p φira (p.13)
<i>piru, piruma</i>	hiru	昼		piruma (p.435)
<i>pirugaing, pirusang</i>	hiroï	広い		pirugai (広がり p.435), piruŋ (広い p.435)
<i>piša</i>	足	足	p'iʃa	piʃa (p.40)
<i>piši</i>	récif	暗礁		piʃi (p.17)

ア氏の久高表音	ア氏語釈	筆者語釈	方言研	福治・加治工
<i>fū</i>	voile	帆	^p ɸu:	^p ɸu: (p.477)
<i>ɸuking</i>	fuku	息を吐く、吹く		ɸukin̩ (p.108)
<i>ɸuši</i>	hoshi	星		ɸuʃi (p.12)
<i>ɸuing</i>	horu	掘る		^p ɸuin̩ (p.436)
<i>ɸušung</i>	sécher	干す		^p ɸuʃun̩ (p.477)
<i>gāi</i>	crabe	蟹		gai (p.28)
<i>garāsū</i>	karasu	烏		garaʃa: (p.28)
<i>gāssang</i>	karui	軽い		gaʃʃan̩ (p.81)
<i>fūsang</i> (今 <i>gumasang</i>)	小	小さい		ɸu:ʃan̩ (p.435), gumaʃan̩ (p.404)
<i>gwa</i>	小	指小辞		gwa: (p.330下)
<i>fā</i>	dent	歯	^p ɸa:	^p ɸa: (p.102)
<i>haba</i>	largeur	幅		
<i>fabu</i>	hebi	蛇		
<i>haking</i>	kaku	はく		ɸakin̩ (吐く p.102)
<i>fāi</i>	aiguille	針		^p ɸai (p.136)
<i>hadjimīng</i>	hajimeru	始める		^p ɸadzimi:n̩ (p.347)
<i>faka</i>	haka	墓		^p ɸaka (p.291)
<i>fana</i>	花	花		^p ɸana (p.62)
<i>f (p) ana</i>	nez	鼻	^p ɸana	^p ɸana (p.103)
<i>fani</i>	hane	はね		^p ɸani (p.39)
<i>hāku</i>	hayai	はやい		ha: (p.377下)
<i>fū, fūdira</i>	joues	頬	^ʔ ak'arira	ʃakarira (p.548)
<i>ɸung</i>	fune 舟	舟		p'uŋ (p.181) (p'= 無 気音)
<i>fung</i>	hone, os	骨	p'uŋ	^p ɸuŋ (p.181)
<i>(wā) ɸung</i>	cabinets	便所		wa:ɸuŋ (p.217)
<i>ɸūing</i>	furu (pluie)	(雨が) 降る		p'uŋ (p.436)
<i>wībi</i>	doigt	指	ʔuibi	ʔuibi (p.79)
<i>ičū</i>	fil	糸	ʔitʃu:	ʔitʃu: (p.121)
<i>iking</i>	行	行く		ʔikin̩ (p.375)
<i>ʔimi</i>	yume	夢		ʔimi (p.78)
<i>yumi</i>	弓	弓		

ア氏の久高表音	ア氏語釈	筆者語釈	方言研	福治・加治工
<i>imi</i>	忌	忌み		
<i>ing</i>	犬	犬	ʔiŋ	ʔiŋ (p.27)
<i>inana (irana à Shuri)</i>	sickle	鎌		hama (p.474)
<i>iru</i>	色	色		ʔiru (p.395)
<i>iši</i>	石	石		ʔisi (p.5)
<i>ʔiyu</i>	poisson	魚		ʔiju (p.26)
<i>djī</i>	地	地		dʒi: (p.4)
<i>hā</i>	井	井	ha:	ha: (p.15)
<i>kā</i>	kawa, peau, écorce	皮	ha:	ha: (p.15)
<i>hāra</i>	kawa 川	川		
<i>habi</i>	kami, papier	紙		habi (p.348)
<i>haking</i>	écrire	書く	hakiŋ	hakiŋ (p.346)
<i>hāgi</i>	kage	影	ha:gi	ha:gi (p.427)
<i>tira</i>	kao	顔	t'ira	tira (p.94)
<i>haji</i>	kaji, gouvernail	舵		
<i>hama</i> ⁷	kama, marmite	釜		
<i>hami</i>	神	神		kamintʃu (p.401)
<i>kāmi</i>	tortue	亀		ha:mi (p.38)
<i>hāmi</i>	jarre	甕		ha:mi (p.286)
<i>hōing</i>	acheter	買う		hoiŋ (p.478)
<i>hani</i>	金	金		hani (p.5)
<i>kjēēng</i>	kuu	食べる		ke:ŋ (p.84)
— + <i>ra</i>	から	から		ra (p.540)
<i>kata</i>	épaule	肩	hata	hata (p.100)
<i>hari</i>	vent	風		hari (p.8)
<i>hī</i>	木	木	çi	çi: (p.64)
<i>kumu</i>	nuage	雲	kumu	k'umu (p.9)
<i>kubu</i>	araignée	蜘蛛		k'umu (p.30)
<i>kubi</i>	cou	首	k'ubi	kubi (p.84)
<i>kuči</i>	口	口	k'ut'ʃi	kutʃi (p.83)
<i>kukuru</i>	心	心		tʃimu (p.92)

ア氏の久高表音	ア氏語釈	筆者語釈	方言研	福治・加治工
<i>kumi</i>	米	米	ɸumi	ɸumi (p.67)
<i>kumbu</i>	kunibu, orange	オレンジ		kumbu (p.51)
<i>kūsa</i>	草	草	kuθa	kuṛa (p.50)
<i>making</i>	maku, tordre	巻く、ねじる		maki:ŋ (p.440)
<i>mačung</i>	matsu	待つ		matfuj (p.371)
<i>makka</i>	oreiller	枕		makka (p.214)
<i>madi</i>	made	まで		mari: (p.541)
<i>māmi</i>	豆	豆		mami (p.68)
<i>marusang</i>	rond	丸い		maruṛaŋ (p.441)
<i>mī</i>	目	目	mi:	mi: (p.112)
<i>mjē</i>	前	前	me:	me: (p.444)
<i>mī (mīmung)</i>	女 femelle	女	junagu	mi:muŋ (p.43)
<i>mimi</i>	耳	耳	mimi	mimi (p.114)
<i>miing</i>	見	見る		mi:ŋ (p.113)
<i>mjě</i>	meshi 飯	飯		me: (p.186)
<i>mmadīng, umariing</i>	生 umareru	生まれる		ʔmmari:ŋ (p.320)
<i>mīnada, mīnaṛa</i>	larme	涙	nara	nada (p.320)
<i>ummā</i>	sœur aînée	長女		
<i>mmù</i>	imo	芋		ʔmmu (p.73)
<i>mōing</i>	danser	踊る		moi:ŋ (p.314)
<i>mudji</i>	blé	小麦		mudzi (p.69)
<i>naking</i>	crier	泣く		naki:ŋ (p.96)
<i>nagariing</i>	nagareru	流れる		
<i>naka</i>	中	中	naka	naka (p.423)
<i>namī</i>	vagues	波		namī (p.10)
<i>narēng</i>	narau	習う		nare:ŋ (p.338)
<i>nači</i>	夏	夏		nati (p.1)
<i>puyu</i>	hiver	冬		p'uju (p.1)
<i>nāing</i>	narū (nayung)	なる		naji:ŋ (p.423)
<i>něē</i>	jishin	地震		ne: (p.7)
<i>nī</i>	根	根		ni: (p.60)

ア氏の久高表音	ア氏語釈	筆者語釈	方言研	福治・加治工
<i>mjā</i>	niwa	庭		mja: (p.183)
<i>ngi-ing</i>	出 deru	出る		ŋgi:ŋ (p.190)
<i>murū</i>	minna, tous	みんな		murū (p.444)
<i>(ū) ñagi</i>	anguille	ウナギ		nnagi (えらぶうみへ び p.46)
<i>nne</i>	ine	稲		ʔini (p.455)
<i>nni</i>	mune	胸	ʔnni	nni (p.119)
<i>nū?</i>	what	何		nuu (p.425)
<i>nūdī</i>	nodo	喉	nuri	nuri: (p.98)
<i>nubuing</i>	noboru	のぼる		nubuiŋ (p.426)
<i>nuing</i>	noru	のる		nuin (p.381)
<i>fāfā</i>	grand-mère	祖母		^p ɸa: ^p ɸa: (p.291)
<i>upūšū</i>	grand-père	祖父		ʔu ^p ɸu ^f u: [呼称] (p.326)
<i>rū</i>	rame	櫓		ru: (p.486)
	先 pas employé, on dit mēē	「先」は使わ れず、 <i>mēē</i> と いう。		
<i>saki</i>	saké	酒		ɾaki (p.157)
<i>čā</i>	shita 舌	舌	t ^h ʃa:	tʃa: (p.92)
<i>šima</i>	île	島		ʃima (p.17)
<i>ša</i>	下 shita	下		ʃa: (p.2)
<i>ūī</i>	上	上	ʔui	ʔui (p.395)
<i>nōing</i>	coudre	縫う		no:in (p.133)
	sora 空 inconnu, on dit sing, tsing 天	<i>sora</i> 「空」は知 られておらず、 <i>sing, tsing</i> 「天」と言う。	^t θin	θin (p.11)
<i>sā</i>	tare	誰		ɾa: (p.545)
<i>sā</i>	ta 田	田んぼ	^t θa	ɾa: (p.463)
<i>sabi</i>	tabi, voyage	旅		ɾabi (p.412)
<i>tačung</i>	立つ	立つ		ɾatʃuŋ (p.86)

ア氏の久高表音	ア氏語釈	筆者語釈	方言研	福治・加治工
<i>pi mjěšung</i>	taku, allumer	炊く、火をつける		p'i: (p.6) me:fuŋ (p.215)
火 <i>měšung</i>	idem	同上		me:fuŋ (p.215)
<i>sakasang</i>	高	高い	中南部的	ɾakaɾaŋ (p.410)
<i>sani</i>	tane	種		ɾani (p.52)
<i>saru</i>	taru, tonneau	樽		
<i>satang</i>	tatami	畳		ɾataŋ (p.199)
<i>sī, tsī</i>	手	手	¹ θi:	θi: (p.88)
<i>tsira, t^(s) iɖ (r) a</i>	日 soleil	太陽	¹ θira	θira (p.18中)、tira (p.421)
<i>dugēɖ (r) ašung</i>	taosu	倒す		
<i>tibu</i>	tsubo, jarre	壺 ⁸		tibu (p.167)
<i>titimīng</i>	tsutsumu	包む		
<i>tīmi</i>	tsume	爪	t'imi	timi (p.94)
<i>tīna</i>	tsuna	綱		tina (p.205)
<i>tinši, tint (s) i</i>	genou	膝		tinθi (p.95), timbuθuku (p.548)
<i>tui, *sūi⁹</i>	tori, oiseau	鳥	¹ θui	θui (鶏 p.33)
<i>tudji, ×sudji¹⁰</i>	tsuma, femme	妻	¹ θuɜi	θudɜi (p.336)
<i>sumīng</i>	tomeru	止める		θumi:ŋ (p.414)
<i>sūsang</i>	toi, loin	遠い		θu:ɾaŋ (p.413)
<i>čikasang</i>	chikai	近い		tʃikaɾaŋ (p.416)
<i>su bīng, tsu</i>	voler	飛ぶ		θubiŋ (p.34)
<i>tu-ing</i>	取	取る		θuiŋ (p.34)
<i>su-</i>				
<i>tū-ing</i>	tōru 通	通る		
<i>sū</i>				
<i>uchi</i>	内	内		ʔutʃi (p.397)
<i>utīng</i>	utsu	うつ		ʔutʃuŋ (打つ p.397), ʔuti:ŋ (落ちる)
<i>ukuīng</i>	送	送る	ʔukuīŋ	
<i>ukurīng</i>	okoru	おこる		

ア氏の久高表音	ア氏語釈	筆者語釈	方言研	福治・加治工
<i>umuyung</i>	思	思う		ʔumuiŋ (p.399)
<i>uni</i>	鬼	鬼		
<i>umi</i>	mer	海		ʔumi (p.17)
<i>unju</i>	vous	あなた		na: (p.282, ʔundʒu と 言わない)
<i>yā</i>	omae	おまえ		ja: (p.314)
	nā quand la 女 parle à son mari	nāは女が夫を 呼ぶとき		na: (p.282)
<i>ū-ing</i>	uru, vendre	売る		ʔuiŋ (p.455)
<i>ũsi</i>	mortier	臼		ʔuθi (石臼 p.456)
<i>aṛing</i>	kine, pilon	杵		ʔariŋ (p.454)
<i>urīng</i>	oriru	おりる		ʔuri:ŋ (p.400)
<i>ùtu</i>	oto 音, bruit	音		
<i>gutu</i>	otto, mari	夫	gut'u	gutu (p.330)
<i>uya</i>	oya	親	ʔuja	ʔuja (p.327)
<i>waṛabi</i>	enfant	子供		warabi (p.358)
<i>waṛaing</i>	rire	笑う		ware:ŋ (p.451)
<i>wata</i>	intestin	はらわた		wata (p.46)
<i>gū-mung</i>	mâle	オス		gu:muŋ (p.29)
<i>diking</i>	kimono, 衣	着物	dikiŋ	dikiŋ (p.131)
<i>wassang</i>	warui	悪い		waṛraŋ (p.374)
<i>ugaming</i>	prier	拝む		ʔugamiŋ (p.224)
<i>gung (wūng à Shuri)</i>	住 être, résider	いる、住む		guŋ (p.198) ¹¹
<i>gutatūng (wutayūng, Shuri)</i>	fatigué	疲れる		gutaŋ (p.83)
<i>wen-chũ, ēn- chũ</i>	rat	ネズミ	ʔe:ntfu:	ʔe:ntfu (p.27)
<i>wūng</i>	planter	植える		ʔuiŋ (p.455)
<i>yā</i>	家	家	ja:	ja: (p.186)
<i>yakĩng</i>	yaku	焼く		jakiŋ (p.455)
<i>yura</i>	eda, branche	枝	jura	juda (p.71)

ア氏の久高表音	ア氏語釈	筆者語釈	方言研	福治・加治工
<i>yuru</i>	yoru, nuit	夜		juru (p.448)
<i>yū</i>	eau chaude	湯		ju: (p.187)
<i>ĩng, iũg</i>	云ふ	言う		
<i>yuming</i>	lire	読む		jumiŋ (p.356)
<i>yuru</i>	yoru	夜		juru (p.448)
<i>čūsang</i>	tsuyoi	強い	tʃu:saŋ	tʃu:ɾaŋ (p.418)
<i>yōsang</i>	yowai	弱い		jo:ɾaŋ (p.448)

3. アグノエルによる久高方言の記述

ここではアグノエルによる久高方言をどのように記述していたのかをその表音方法からみていく。

3.1 šとs

現代久高方言では、標準語のサ行・タ行の一部（サ行のイ段、タ行のイ段・ウ段）を除く子音が観察されている。この音声の表記は各方言調査報告で様々に試みられている。福治・加治工（2012: iii）はこの音声に対し「特殊な音声 [ɾa] はスァと表記し、[θi] はスイ、[θu] はスウ、[θe] はスエ、[θo] はスォと表記した。」としている。琉球大学方言研究クラブ（1980）においては、/θ/と表記されている。また、これは無声歯茎側面摩擦音 [ɸ] であるとも考えられる。この音は他の琉球諸方言はおろか日本語諸方言にもみられないものであり、この発音の存在こそが久高島方言の特殊性を示している。アグノエル語彙では、この発音に対応する音を *s* と記述し、*š* とは区別をしている。アグノエルが *s* と記述している音に対する現代音は、福治・加治工（2012）では概ねア段は [ɾ], ウ段・イ段は [θ] となっており、*š* と記述している音声は、[ɸ] と記述されている。つまり、アグノエルの記述は一見、単純に見えながら現代方言と同様の精度でその区別を聴き分けていることが分かる。この両音におけるアグノエル語彙と現代方言との齟齬は殆どなく、例外として「下」を示す語があるのみである。

s : *atisang* (暑い)、*sō* (男根)、*šurasang* (美しい)、*garāsā* (烏)、*kūsa* (草)、*marusang* (丸い)、*saki* (酒)、*sā* (誰)、*sā* (田んぼ)、*sabi* (旅)、*sakasang* (高い)、*sumiŋ* (止める)、*sūsang* (遠い)、*su-biũg, tsu-biũg* (飛ぶ)、*tu-iŋ, su-iŋ* (取る)、*tū-iŋ, sū-iŋ* (通る)、*ūsi* (臼)、*čūsang* (強い)、*yōsang* (弱い)、*si, ti* (手)、*tsiɾa, t^(s) iɸ (r) a* (太陽)¹²、*tui, sūi* (鳥)、*tudji, sudji* (妻)

š : *ša* (下)、*štīm (i) t (i)* (早朝)、*šū* (今日)、*šurasang* (美しい)、*piša* (足)、*piši* (暗礁)、*puši* (星)、*fušung* (干す)、*šima* (島)、*iši* (石)、*upūšū* (祖父)、*pi mjēšung* (火を付ける)、*dugēdašung* (倒す)、*tinši, tint^(s) i* (膝)

3.2 *cha*と*č*

アグノエル語彙における破擦音には *ch* と *č* の2種がある。*ch* に対応する現代方言はいずれも [tʃ] と表記されるが、*č* についても同様に [tʃ] と表記されることも多い。

ch : *chā* (茶)、*chaku* (客)、*chī* (乳)、*uchi* (内)、*wen-chū, ēn-chū* (ネズミ)、*čhū* (人)¹³

č : *čā* (舌)、*čimu* (肝)、*čiri* (霧)、*čūūng* (来る)、*Učīnā, Dūčū* (沖縄)、*ičū* (糸)、*kuči* (口)、*mačung* (待つ)、*nači* (夏)、*tačung* (立つ)、*čikasang* (近い)、*čūsang* (強い)

一方、上記の例のなかでは「霧」「来る」「口」「夏」「舌」など、現代方言との間に違いがある例外がある。

	アグノエル	方言研	福治・加治工 (2012)
霧	<i>čiri</i>		kiri
来る	<i>čūūng</i>		ʃuŋ
口	<i>kuči</i>	k'utʃi	kutʃi
夏	<i>nači</i>		nati
舌	<i>čā</i>	tʃa:	tʃa

琉球大学方言研究クラブ (1980) には明記されていない語もあるが、方言研は基本的に喉頭化を表記し、福治・加治工 (2012) は敢えて喉頭化を表記に反映させていない。この現代方言の表記の違いは喉頭化を認めるか否かの違いによる。アグノエルは喉頭化か否かの違いを *ch* と *č* の2種で使い分けていたと思われる。

3.3 *p*と*f*

アグノエルはハ行音を *p* あるいは *f* で記している。アグノエルが *p* で記した発音は多くの現代久高方言の方言調査報告では [p-] で、*f* で記した発音は、[ʰ] となっている。かりまた (1993) では [ʰ] の調音方法を以下のように説明している。「この音は破裂音といってもかぎりなく摩擦音にちかいもので、唇がふれているか、いないか、よく観察していないと気がつかないほどである。」よって、アグノエルがこの音声を *f* と記していたとしても、それは不正確さを表すものではないものと思われる。

p : *pi* (火)、*piru* (昼)、*piša* (足)、*piši* (暗礁)、*puši* (星)、*pung* (舟)、*pūing* (降る)、

puking (吹く)

f : *fā* (歯)、*fā* (葉)、*fani* (はね)、*fuē* (灰、蠅)、*fura* (坂)、*fung* (骨)、*fū* (帆)、*fūdira* (頬)、*fuīng* (掘る)、*fušung* (干す)、*fama* (浜)

f (p) : *f (p) ana* (鼻)

3.4 *g*- について

アグノエルによる久高方言では、標準語でカ行ア段になっている音が *ga-* で記されている。例えば、以下の三語にこの現象が観られる。これは現代久高方言と同様である。

gāi (蟹)、*garāsā* (烏)、*gàssang* (軽い)

また、首里方言で語頭に /u/ があらわれる「雄」「夫」「住む」「疲れる」に *g* 音が現れる。アグノエルは「住む」に *gūng (wūng à Shuri)* (首里では *wūng*)、「疲れる」に *gutatūng (wutayūng, Shuri)* と明記していることから、この現象について意識的であったことがうかがえる。

	アグノエル	現代首里
オス	<i>gū-mung</i>	'uumun
夫	<i>gutū</i>	'utu
住む	<i>gūng</i>	'uumun
疲れる	<i>gutatūng</i>	'utajun

3.5 *h* と *k*

現代久高方言には標準語の [ka] 音が一部 [ha] 音で記される現象がみられる。これはアグノエル語彙においても、概ね同じである。ただ、アグノエルが *ka-* と *ha-* の最小対立として記した「皮」対「川」、「亀」対「甕」は現代方言では区別を失っている。また、上代音のカ行イ段音乙類の「木」(現代首里方言で軟口蓋音 [ki]) についても現代久高方言と同様、喉音化している。

ha : *hā* (井戸)、*hāmi* (甕)、*habi* (紙)、*hāgi* (影)、*hama* (釜)、*haji* (舵)、*hari* (風)、*hōīng* (買う)、*hī* (木)

ka : *kā* (皮)、*kāmi* (亀)、*kata* (肩)

3.6 シとス、チとツ

では、サ行イ段音とウ段音、そしてタ行イ段音とウ段音の状況についてみてみよう。以下の例にあるようにサ行イ段とウ段は区別されている。

ア氏表音	ア氏語釈	語釈	方言研	福治・加治工
<i>iši</i>	石	石		ʔiʃi (p.5)
<i>sina</i>	sunā, sable	砂		θina (p.6)

また、「内」と「爪」の例にみるように、タ行イ段とタ行ウ段も区別されている。

ア氏表音	ア氏語釈	語釈	方言研	福治・加治工
<i>uchi</i>	内	内		ʔutʃi (p.397)
<i>tīmi</i>	tsume	爪	t'imi	timi (p.94)
<i>tīna</i>	tsuna	綱		tina (p.205)

いわゆる四つ仮名（ジとヂ、ズとヅ）の区別は、語数が少ないため不明である。

3.7 *ɾ*と*r*

アグノエルが記す*r*音には二種類がある。一つは*r*の下に点を施した *ɾ* と点のない *r* である。以下にそれらを使用した例を記す。

ɾ: *aɾu* (かかと)、*haɾi* (風)、*dū · ɾū* (尾)、*mīnada*, *mīnaɾa* (涙)、*dugēɖ (ɾ)aʃung* (倒す)、*aɾing* (杵)、*mmadīng*, *umaɾiing* (生まれる)

r: *agari* (東)、*duru* (泥)、*čiri* (霧)、*haru* (野原)、*fira* (坂)、*piru*, *piruma* (昼)、*pirugaing*, *pirusang* (広い)、*garāsā* (鳥)、*fū*, *fūdīra* (頬)、*iru* (色)、*tira* (顔)、*hari* (風)

ɾ は「風」「かかと」「尾」「涙」のようにザ行イ段音、ダ行に由来する語と、「生まれる」のようにラ行由来の語も含まれ、*d* 音と並記されることも多い。一方、*r* 音には *d* 音と並記される例はなく、殆どがラ行音に由来している。ただ語彙集には「風」が二度記録され、一方は *ɾ*、もう一方は *r* で記されている。両音は近似した音であったと考えられる。

では、*ɾ* は *r* 音と音声的な違いがあったために点を付したのか、*ɾ* が *d* 音由来であることを示すために *r* に下点を付したのか、いずれであろうか。アグノエル語彙全体の表記傾向をみると、基本的に由来と明確にして方言語彙自体の表記を変えてはならず、聴き取ったままに書き記している。糸満方言では「紙」の項目に *kaɸi* と記され、*b* の下に点を付す例がある。その例では「*kaɸi* 殆ど両唇音の *kavi* で、唇は接触しない。」と記している¹⁴。

このことから、*r* 音は *r* 音より閉鎖が弱い子音（接近音）であったのではないかと考えられる。

3.8 つまる音を表す記号

アグノエルの音声表記には時に、| や \ の記号が子音や母音の前に付されている。以下がそれらの例である。これらの記号が使われている語はいずれも、現代音では声門破裂音 [ʔ] ないしは、「人」「爪」「ウナギ」の現代音に観られる子音がつまる発音になっている。

ア氏表音	ア氏語釈	語釈	方言研	福治・加治工
<i>ũsi</i>	mortier	臼		ʔuθi (石臼 p.456)
<i>tĩmi</i>	tsume	爪	t'imi	timi (p.94)
<i>ĩyu</i>	poisson	魚		ʔiju (p.26)
<i>ĩmi</i>	yume	夢		ʔimi (p.78)
<i>ĩng</i>	犬	犬	ʔiŋ	ʔiŋ (p.27)
<i>čhũ</i>	人	人	tt'zu	ttfu (p.342)
<i>(ũ) ñagi</i>	anguille	ウナギ		nnagi (えらぼうみへび p.46)
<i>ũtu</i>	oto 音, bruit	音		

3.9 喉頭化音

現代久高方言における喉頭化音については、音韻論的に考えるのか、音声的に観るのかによって、若干の違いがある。

琉球大学方言研究クラブ（1980）は「久高方言のさまたげ音は喉頭化と非喉頭化の対立ではなく、強いさまたげ /p,t,ç,k/ と弱いさまたげ /φ,θ,s,h/ で弁別的特徴をなす」とある。

中本1985では、久高島方言の両唇破裂音 [p]、軟口蓋破裂音 [k]、歯茎破裂音 [t]、歯茎摩擦音 [tʃ] は、それぞれ無気喉頭化音 [pʰ], [tʰ], [kʰ], [tʃʰ] であるとされている。

福治・加治工（2012）では「無気喉頭化の現象が確認されたが、それは無自覚的であり、単語によっては自由変異を示すものも観察された。筆者の資料によれば、かつては喉頭化と非喉頭化の対立が明確であったが、次第にその対立が弱化してきているもののよう観察される」としながら、[p'i:]「火」対 [p'φ]「屁」、[p'un]「船」対 [p'φun]「骨」は厳密な意味での最小対立ではないとし、「インフォーマントには音声の弁別的な意識が伴わなかったこと、調音上のユレが観察されたことなどから、ここでは音韻的対立とは認めないことにした」している。そして「かつては明確な音韻的対立を示していたものと考えられる。同様な現象は、次にあげる語例においても、並行的に認められる。」として以下の例を挙げている。

[p'uin] (降る) 対 [p^huin] (掘る)

[p'ufi] (節) 対 [p^hufi] (星)

アグノエルの記述においては、ch/č、p/f、など音声的には喉頭化音の有無として対立がある語については、区別が設けられているようにみえる。

3.10 母音

アグノエルは母音を示すために無標を含む各種の記号を使っている。

ā, a, ǎ, à

ē, e, ě

ī, i, ĭ, ì

ō, o

ū, u, ù, ũ

現代方言との比較から、無標の *a, e, i, o, u* は短母音、ローマ字の上の横棒が付される *ā, ē, ī, ō, ū* は長母音であろうと思われる。

e の長母音 *ē* は *nnē* (稲)、*wen-chū, ēn-chū* (ネズミ) のみ、*o* の長母音 *ō* は *hōing* (買う) にしか使われていない。ここから短母音については三母音化がほぼ実現していたと考えられる。では、その他の記号 *ǎ, à, ě, ĭ, ì, ù, ũ* についてはどうだろうか。

ǎ :

ア氏表音	ア氏語釈	語釈	方言研	福治・加治工
<i>gǎi</i>	crabe	蟹		gai (p.28)
<i>garǎsā</i>	karasu	烏		garaṣa: (p.28)
<i>fǎi</i>	aiguille	針		^p ḥai (p.136)

ǎ で記される音は、現代音ではみな短母音となっている。「蟹」「針」の例では *ǎ* に *i* が後続するため、他の *a* と比べてやや狭い母音であることを示しているかも知れない。

ě :

ア氏表音	ア氏語釈	語釈	方言研	福治・加治工
<i>kjěēng</i>	kuu	食う		ke:ŋ (p.84)
<i>něē</i>	jishin	地震		ne: (p.7)

ě が出現する時は、長母音 *ē* とセットで用いられている。

ĩ :

ア氏表音	ア氏語釈	語釈	方言研	福治・加治工
<i>nāĩng</i>	naru (nayung)	なる		najiŋ (p.423)
<i>yakĩng</i>	yaku	焼く		jakiŋ (p.455)
<i>ĩing, iĩng</i>	云ふ	言う		

ĩ は、動詞の語尾の一部として使われ、現代語では短母音に対応している。

ũ :

ア氏表音	ア氏語釈	語釈	方言研	福治・加治工
<i>chũ</i>	人	人	tt'zu	
<i>pũing</i>	furu (pluie)	(雨が) 降る		p'uiŋ (p.436)
<i>(ũ) ñagi</i>	anguille	ウナギ		nnagi (えらぶうみへび p.46)
<i>nũdĩ</i>	nodo	喉	nuri	nuri: (p.98)
<i>upũšũ</i>	grand-père	祖父		ʔu ^p φuɸu: [呼称] (p.326)
<i>ũĩ</i>	上	上	ʔui	ʔui (p.395)
<i>tui, sũĩ</i>	tori, oiseau	鳥	^h θui	θui (鶏 p.33)
<i>ũ-ing</i>	uru, vendre	売る		ʔuiŋ (p.455)
<i>ũsi</i>	mortier	臼		ʔuθi (石臼 p.456)

ũ は現代方言の短母音 [u] に概ね対応している。

à :

ア氏表音	ア氏語釈	語釈	方言研	福治・加治工
<i>àm (u)</i>	mère	母	ʔam	ʔam (p.323)
<i>gàssang</i>	karui	軽い		garɽaŋ (p.81)
<i>nāĩng</i>	naru (nayung)	なる		najiŋ (p.423)

ĩ :

ア氏表音	ア氏語釈	語釈	方言研	福治・加治工
<i>^himi</i>	yume	夢		ʔimi (p.78)
<i>ing</i>	犬	犬	ʔiŋ	ʔiŋ (p.27)

<i>l'iyu</i>	poisson	魚		ʔiju (p.26)
<i>ngi-ing</i>	出 deru	出る		ŋgi:ŋ (p.190)
<i>timi</i>	tsume	爪	t'imi	timi (p.94)

ù :

ア氏表音	ア氏語釈	語釈	方言研	福治・加治工
<i>kūsa</i>	草	草	kuθa	kuṛa (p.50)
<i>mmù</i>	imo	芋		ʔmmu (p.73)
<i>ùtu</i>	oto 音, bruit	音		

3.11 現代方言と語形が異なる語

ここでアグノエルの記述と現代久高方言の調査報告との間に齟齬がある項目を挙げてみよう。

	アグノエル	福治・加治工 (2011)
畑	<i>haru</i>	^p ɸaŋ
始める	<i>hadjimīng</i>	^p ɸadzimi:ŋ
肩	<i>kata</i>	hata
米	<i>kumi</i>	ɸumi
前	<i>mjē</i>	me:
夏	<i>nači</i>	nati
喉	<i>nūdī</i>	nuri
まで	<i>madi</i>	mari

「喉」「まで」における *di* から *ri* への変化は異音とも考えられるものである。「肩」や「米」「始める」における $k > h$ 、 $k > \phi$ 、 $h > ^p\phi$ の違いは、異音なのか音声変化なのか判断に苦しいところである。前述のように現代久高方言の^pɸの発音自体が極めて微妙な調音によるものであることから考えると、筆者はこの一例のみから音声変化と断ずるには根拠が乏しいように思われる。「畑」については、haruから^pɸaŋに変化したというより、当時は双方が使われていたなかで、協力者がharuを選択してアグノエルに伝えた可能性もあろう¹⁵。現代の調査報告にない語彙がアグノエル語彙にもあるため、全体の完全な比較はできないが、概ねアグノエルの調査した久高方言と現代久高方言の間には顕著な違いはないものと思われる。

おわりに

本稿ではアグノエルによる久高方言の記述についてみてきた。アグノエルの調査は現代の方言調査と比べても、遜色なく正確である。現代とは表記の方法が異なるとはいえ、久高方言の特徴とされる音特徴を明瞭にとらえ、区別していることが分かる。そして、久高方言においては、恐らく方言調査の協力をした19世紀後半生まれの状況と、その後の20世紀前半生まれの方々との間にはそれほど大きな変化はみられないようである。

アグノエルの記した琉球諸方言は久高方言にとどまらない。今後、他の地域についても、翻刻作業を進め、その全貌を明らかにしたい。

注

- ¹ 中本 (1985: 174)、ローレンス (2006: 114) 参照。
- ² 仲宗根 (1968)、内間 (1985: 212)、かりまた (1993: 129)、加治工 (1996, 2012) など。
- ³ アグノエルおよびノートに関する詳細は Beillevaire (2010)、森田 (2000)、榎 (1978)、Frank (1977)、および石崎 (2013近刊) を参照。
- ⁴ Beillevaire (2010: 140-149) 参照。
- ⁵ 久高島に関するアグノエルのノートは、久高島へのアクセス、島の西側の地形、満産祝いなどの生誕の儀式、ノロとカミンチュ、婚姻、死と洗骨、衣装など民俗に関する記述に費やされている。
- ⁶ Beillevaire (2010: 149) に '*砂* : *sina* [suna, sable]; *fama* [hama] : la plage' とある。
- ⁷ 福治・加治工 (2012: 208) は *hama* を「釜」ではなく、「かまど」としている。
- ⁸ *tsubo jarre* の右に壺のイラストあり。
- ⁹ 原文「*」印は特徴的な項目を備忘的に記したものである可能性がある。
- ¹⁰ 原文「×」印は特徴的な項目を備忘的に記したものである可能性がある。
- ¹¹ 福治・加治工 (2012) は *gun* を「いる (居る)」と記述している。
- ¹² 因みにアグノエル語彙では「顔」を *tira* (琉球大学方言研究クラブ (1980) では *t'ira*, *tira* と記述している。
- ¹³ 琉球大学方言研究クラブ (1980) [tt'zu]。
- ¹⁴ *kaḥi presque kavi (bilabial) les lèvres ne touchent pas.*
- ¹⁵ 「畑」が *haru* になっている一方、「便所」はアグノエルの資料では (*wā*) *pung* と語末の *-ru が /N/ に変化した語形になっている。福治・加治工 (2012) によると、この久高方言に特徴的な変化は他に *tibun* 「頭、瓢箪」、¹⁶*pin* 「大蒜」、および *sin* 「お汁」にみられる。

参考文献

- 石崎博志 (2011). 「『琉球入學見聞録』のハ行音とカ行音」『日本語の研究』 7.4: 15-28.
- 石崎博志 (2013) (近刊). 「アグノエル語彙研究序説」『日本東洋文化論集』 19. 琉球大学法文学部.
- 内間直仁 (1985). 「久高島方言の文法とその特性」『沖縄久高島調査報告書』 pp.192-213 法政大学沖縄文化研究所久高島調査委員会編.
- 榎一雄 (1978). 「三人の日本学者の逝去：エリセーエフ・ムッチョーリ・アグノーエル」『東洋学報』 59 (3/4) : 370-384.
- 加治工真市 (1996). 「久高島方言音韻論序説」平山輝男博士米寿記念会 (編) 『日本語研究 諸領域の視点 下巻』 東京：明治書院.
- かりまたしげひさ (1993). 「久高島の方言 — その音声的な特徴からみた位置づけ」『沖縄久高島のイザイホー』 pp.112-131. 東京：砂子屋書房.
- 仲宗根政善 (1968). 「沖縄久高方言の閉鎖音について」『東京都立大学方言学会会報』 25号
- 中本正智 (1985). 「久高方言の性格とその形成－音韻・形態・語彙から」『沖縄久高島調査報告書』 pp.173-191. 法政大学沖縄文化研究所久高島調査委員会編.
- 琉球大学方言研究クラブ 1980. 『琉球方言 久高方言の音韻と語彙』 14号.
- 福治友邦・加治工真市 2012. 『久高島方言基礎語彙辞典』(琉球の方言 特別号) 法政大学沖縄文化研究所.
- 森田孟進 (2000). 「シャルル・アグノエルの沖縄調査ノート」『フランスにおける琉球関係資料の発掘とその基礎的研究』 pp.169-192. 平成9年度～平成11年度科学研究費補助金基盤研究 (A) 2 研究成果報告書 (研究代表者：赤嶺政信) 2000年3月.
- ローレンス・ウェイン (2006). 「沖縄方言群の下位区分について」『沖縄文化』 100: 101-118. : 沖縄文化協会.
- Beillevaire, Patrick (ed.) (2010). *Okinawa 1930. Notes ethnographiques de Charles Haguenauer*. Collège de France Institut des Hautes Études Japonaises. Paris: Diffusion De Boccard.
- Frank, Bernard 1977. “Mort de Charles Haguenauer (le maître des études japonaises et coréennes en France)” *LE MONDE*, 1月4日版.